

*Новые книги***Павол Яник****Отрывок из пьесы «Ловушка для себя»**

ФРИМАН Откуда ты здесь взялся? Я не видел тебя в Праге добрых двадцать лет.

АЛЬБЕРТ-МЛ. *(стоит в объятии без движения, словно соляной столп)*. Добрых, очень добрых...

ФРИМАН *(не переставая его обнимать, вдруг судорожно сжимает)*. Осторожнее со словами! Что ты этим, собственно, хочешь сказать?

АЛЬБЕРТ-МЛ. Я был – как ты знаешь – целых двадцать лет в Англии. *(Глубоко вздыхает.)* Жизнь в Лондоне. Просто рай на земле.

ФРИМАН. Не провоцируй! Мы тут были вынуждены отдуваться и за тебя *(показывает пальцем на себя и Тайных агентов)*.

ТАЙНЫЕ АГЕНТЫ *(кивают в знак согласия, через минуту оба достают толстые пачки банкнот и одновременно спрашивают)*. Не купите валюту? *(Поскольку на них никто не реагирует, вскоре откладывают банкноты.)*

ФРИМАН. Я был в тюрьге – лично *(изрядное время показывает на себя пальцем)*.

АЛЬБЕРТ-МЛ. Три дня – но об этом я информировал весь мир через свое агентство печати.

ФРИМАН. Так, так, так. Так это, наконец, уже позади у всех нас.

АЛЬБЕРТ-МЛ. *(немного нерешительно повторяет объятие, сдержанно его похлопывает)*. Да, да. И всё у нас впереди.

ФРИМАН. Точно так – у вас, эмигрантов, в прошлом и впереди благополучие. А у нас в прошлом и впереди – говно.

АЛЬБЕРТ-МЛ. А где твой отец?

ФРИМАН *(перестает его обнимать, отводит руки, минуту стоит с руками в воздухе, потом беспомощно ими разводит)*. Ты имеешь в виду – где мой сын?

АЛЬБЕРТ-МЛ. У тебя есть сын? Поздравляю.

ФРИМАН. Нет, нет. Как бы тебе это объяснить? Ты знаешь – я в торговле не знаю даже брата – а не то что отца, или сына, или... Святого Духа. *(Осекается, опасливо озирается.)* Я ничего не сказал, а ты ничего не слышал. Потому что здесь у каждого столько ушей, что прямо ужас.

АЛЬБЕРТ-МЛ. Медленнее, медленнее, медленнее – я ничего не понимаю.

ФРИМАН. Отлично. Речь о том, чтобы этого уже совсем никто не понимал. Ты спрашиваешь меня – то ли я свой отец, то ли свой сын. А я даже толком и не знаю, кто я, что я. В самом деле – трудно сказать, что я, собственно, за птица. А еще труднее сказать, что мы все, собственно, за люди. Но если ты меня так прямо спрашиваешь – это ты? Я могу тебе с чистой совестью сказать: да, это я. Я – лично *(минуту показывает на себя пальцем)*. Узнаешь меня?

АЛЬБЕРТ-МЛ. Не узнаю.

ФРИМАН. Не волнуйся из-за этого. Ведь я сам себя после всего этого не узнаю. Человеку приходится в жизни сыграть много ролей. Некоторые нам ближе – другие дальше. Не знаю, как ты, – но мне всегда ближе та роль, которую я как раз играю. Но, в сущности... *(Становится театральным.)* ...в сердцевине своей чуткой души, в глубине своего ранимого сердца... *(продолжает немного сдержаннее)* ...я тот, кем я был всегда, – перспективный кадр.

АЛЬБЕРТ-МЛ. Перспективный кадр? Это твоя конкретная задача?

ФРИМАН. В этом весь я – ни больше ни меньше.

МЭРИ *(с английским акцентом)* Oh, yes. Меньше – это иногда больше. Я поняла.

19. 6. 2017

Павол Яник

ФРИМАН. А это чудо ты где раздобыл? Всё в Англии? (*Разглядывает ее.*) Ну и видок. И, похоже, беременна. От тебя?

МЭРИ (*молниеносно вlepляет ему пощечину*). Я сказала, что я поняла.

ФРИМАН. Это русская шпионка! Где англичанке научиться чешскому?

АЛЬБЕРТ-МЛ. Это не чешский, а словацкий.

ФРИМАН. Оставь свой коммунистический национализм. Что ты болтаешь? Словацкого вообще нет. Это всего лишь искусственный язык, на котором никто не говорит, – не то что беременные англичанки.

АЛЬБЕРТ-МЛ. Минуту назад ты утверждал, что это русская шпионка. ФРИМАН. Но, позволь, – как это ты отзываешься о своей жене? Или это не твоя супруга? Ну и отношения сейчас! (*Осекается.*) Боже, что я сказал. Ведь сейчас наилучшие отношения, какие только бывали.

Перевод со словацкого [Наталии Шведовой](#).

[\[На первую страницу \(Home page\)\]](#) [\[В раздел "Словакия"\]](#)
Дата обновления информации (Modify date): 29.12.07 15:23